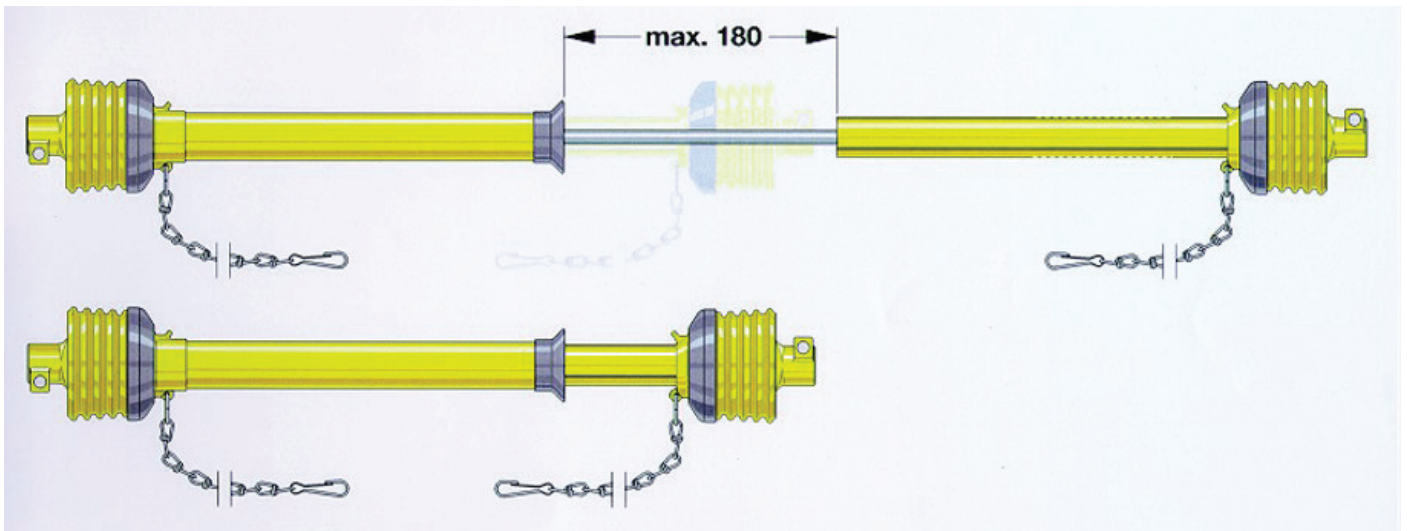


**KÜRZUNGSANLEITUNG
SHORTENING INSTRUCTIONS
NOTICE DE RACCOURCISSEMENT**

TELE-SPACE



<<Tele-Space>>
Kürzungsanleitung

Sehr geehrter Kunde,

die sachgerechte Ausführung von Kürzungsarbeiten ist Voraussetzung für einen zuverlässigen Betrieb der Gelenkwelle.

In dieser Kürzungsanleitung sind zweckmäßige Arbeitsabläufe für die anfallenden Kürzungsarbeiten an der Gelenkwelle „Tele-Space“ beschrieben. Dabei wird vorausgesetzt, daß die Arbeiten von qualifiziertem Fachpersonal durchgeführt werden.

Betriebs- und Wartungshinweise sind der Betriebsanleitung zu entnehmen.

Zur Ersatzteilbestellung ist die Ersatzteilliste heranzuziehen.

Diese Kürzungsanleitung unterliegt keinem Änderungsdienst. Änderungen werden jeweils bei Neuauflage eingearbeitet.

Allgemeine Hinweise:

- Lesen und beachten Sie die Informationen dieser Kürzungsanleitung. Sie vermeiden Unfälle und verfügen über eine funktionstüchtige und einsatzbereite Gelenkwelle.
- Stellen Sie sicher, daß diese Kürzungsanleitung jedem, der an Kürzungsarbeiten beteiligt ist, zur Verfügung steht und daß der Inhalt verstanden wird.
- Die einschlägigen Unfallverhütungsvorschriften sowie die sonstigen allgemeinen sicherheitstechnischen und arbeitsmedizinischen Regeln sind einzuhalten.
- Voraussetzung für die fachgerechte Kürzung ist die Verfügbarkeit aller erforderlichen Ausrüstungen, Hand- und Spezialwerkzeuge, sowie deren einwandfreier Zustand.
- Höchste Wirtschaftlichkeit, Zuverlässigkeit und lange Lebensdauer sind nur bei Verwendung von Originalteilen der Walterscheid GmbH sichergestellt.
- Teile wie Federn, Klammern, elastische Halteringe etc. beinhalten bei unsachgemäßer Handhabung erhöhte Verletzungsgefahr.
- Die Umbaumaßnahmen an der Gelenkwelle müssen der bestimmungsgemäßen Verwendung - definiert durch den Hersteller – entsprechen. Bei Änderungen dürfen nur von Walterscheid GmbH freigegebene Teile eingesetzt werden.

Für Rückfragen stehen wir Ihnen gerne beratend zur Verfügung.

Ihre
Walterscheid GmbH
Hauptstraße 150
Tel.: (02246) 12 – 0
Fax: (02246) 12 – 3501

<<Tele-Space>>
Shortening Instructions

Dear Customer -

Proper shortening is the prerequisite for reliable operation of the PTO drive shaft.

These shortening instructions describe the processing sequences for expedient shortening of the „Tele-Space“ PTO drive shaft. It is presupposed that such operations are executed by qualified personnel.

Operating and maintenance instructions are detailed in the appropriate service manual.

For ordering spare parts, please refer to the spare parts list.

For these shortening instructions no updating service exists. Changes, if any, will be considered in each new edition.

General information:

- Read and observe these shortening instructions. Accidents will thus be prevented and the PTO drive shaft you have will be fully operational and ready for use.
- Make certain that these shortening instructions are accessible to everyone involved in shortening work and that the details contained therein are fully understood.
- Pertinent safety regulations and also the general rules of industrial medicine must be observed.
- For proper shortening, all necessary equipment, manual and special tools must be available and in perfect condition.
- Maximum efficiency, reliability and long service life can only be guaranteed if original parts from Walterscheid GmbH are used.
- Parts, such as springs, brackets, elastic retaining rings and others, involve an increased risk of injury if not handled properly.
- The measures taken to convert the PTO drive shaft must be in accordance with proper use as defined by the manufacturer. If changes are applied, only parts released by Walterscheid GmbH may be used.

We are available at all times should any advice be required from your side.

Walterscheid GmbH
Hauptstraße 150
Phone: (+49) 02246 12-0
Fax: (+49) 02246 12-3501

<<Tele-Space>>

Notice de raccourcissement

Cher Client,

pour assurer le fonctionnement fiable d'une transmission, l'exécution professionnelle des travaux de raccourcissement est primordiale.

La présente notice décrit le déroulement approprié des travaux de raccourcissement d'une transmission <<Tele-Space>>. De tels travaux sont présumés exécutés par des personnes qualifiées.

Les instructions de mise en œuvre et d'entretien peuvent être prises dans la notice technique.

Pour toute commande de pièces de rechange, il convient de se référer à la liste des pièces de rechange correspondante.

La notice de raccourcissement n'est pas soumise à une obligation de mise à jour. Toute modification éventuelle sera donc incluse lors d'une nouvelle édition.

Remarques générales:

- Il convient de lire cette notice de raccourcissement et de tenir compte des informations données, ce qui, d'une part, vous permettra d'écartier tout risque d'accident et d'autre part, assure que vous avez en votre possession une transmission fonctionnelle et en ordre de marche.
- Assurez-vous que la notice est à la disposition de chaque personne qui participe aux travaux de raccourcissement et que son contenu est bien compris.
- Les prescriptions afférentes de sécurité ainsi que les règles générales en matière de médecine du travail doivent être respectées.
- Un raccourcissement correct exige la disponibilité de l'équipement nécessaire, y inclus tous les outils manuels et spéciaux, dans leur état optimal d'utilisation.
- Une rentabilité, fiabilité et longévité maximales ne peuvent être garanties que lorsque des pièces Walterscheid GmbH d'origine sont employées.
- Des composants, tels que ressorts, brides de fixation, bagues d'arrêt élastiques, etc., qui ne sont pas manipulés comme il faut, peuvent entraîner un risque élevé d'accident.
- Les opérations par lesquelles la transmission est transformée doivent être conformes aux dispositions d'utilisation fixées par le fabricant. Pour toute modification éventuelle, seules des pièces homologuées par Walterscheid GmbH peuvent être utilisées.

Nous restons à votre entière disposition pour tout renseignement complémentaire.

Walterscheid GmbH
Hauptstraße 150
Tél.: (+49) 02246 12-0
Fax: (+49) 02246 12-3501

1. Uncouple the PTO drive shaft from the implement. Attach the implement to the tractor via the three-point linkage. Measure and record dimension „L“ of the PTO drive shaft (distance between PTO and PIC).

2. Extend the PTO drive shaft up to the limit stop and then fully beyond the stop point at one go. Place both PTO drive shaft halves next to each other considering the distance between PTO and PIC measured earlier. Now carry over the position of the bearing ring on one PTO drive shaft half to the other PTO drive shaft half as a straight line.

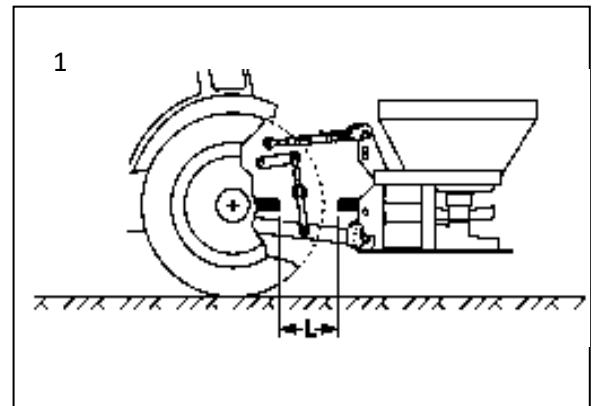
3. Add 40 mm to the mark on the PTO drive shaft guard and mark off this point as shown.

1. Enlever la transmission de la machine. Au moyen du système trois points, atteler la machine au tracteur. Mesurer la côte <<L>> de la transmission (distance entre la prise de force et l'embout côté machine) et la noter.

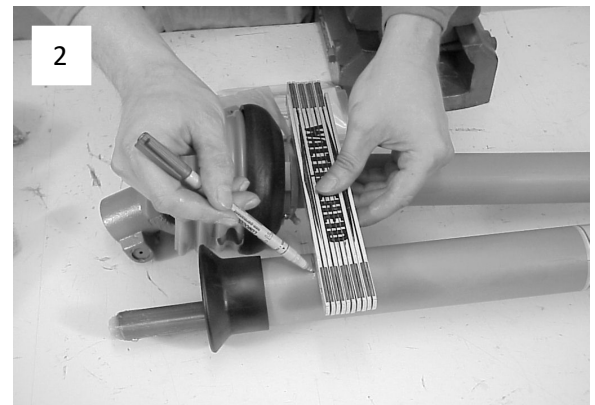
2. Allonger la transmission jusqu'à ce qu'elle bute contre l'arrêt et ensuite, d'un seul coup, la porter à sa longueur maximale en dépassant le point d'arrêt. Placer les deux demi-transmissions l'une à côté de l'autre en tenant compte de la distance entre la prise de force du tracteur et l'embout côté machine mesurée avant. En suite, repérer par une ligne droite la position de la bague de roulement de chacune des demi-transmissions sur l'autre.

3. Ajouter 40 mm au marquage sur le protecteur de la transmission et repérer la position ainsi déterminée avec un crayon.

1. Gelenkwelle vom Gerät abnehmen.
Gerät über Dreipunktanhängung an Traktor kuppeln.
Maß „L“ der Gelenkwelle (Abstandsmaß zwischen Traktor- und Gerätezapfen) ermitteln und festhalten.



2. Gelenkwelle bis zum Anschlag ausziehen und mit einem kräftigen Ruck über Arretierung ganz auseinanderziehen.
Beide Gelenkwellenhälften - unter Berücksichtigung des vorher gemessenen Abstandsmaßes zwischen Traktor- und Gerätezapfen – nebeneinander legen. Die Position des Lagerringes der Gelenkwellenhälften gerade auf die andere Gelenkwellenhälfte übertragen.



3. 40 mm zu der Markierung auf dem Gelenkwellenschutz dazu messen und mit einem Stift anzeichnen.



or

4. For length adjustment, connect the PTO drive shaft halves, one on the tractor side, the other on the implement side (shortest operating position) and hold them side by side. Mark off both PTO drive shaft halves (as shown in Fig.4) without considering the projecting end of the guide rod.

5. Turn out the stop screw.

6. Turn the cone into its disassembly position

7. Pull off the guard half.

ou

4. Pour adapter la longueur, fixer les demi-transmissions, l'une côté tracteur, l'autre côté machine (position de service la plus courte) et les tenir ensuite l'une à côté de l'autre. Marquer les deux demi-transmissions (voir ill. 4), la partie qui sort de la tige de n' étant pas prise en considération.

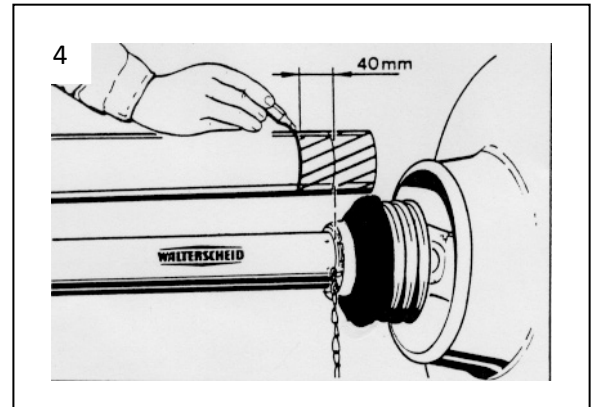
5. Dévisser la vis d'arrêt.

6. Tourner le cône dans sa position de démontage.

7. Enlever le demi-protecteur.

oder

4. Gelenkwellenhälften zur Längen-
anpassung traktorseitig und
geräteseitig aufstecken (kürzeste
Betriebsstellung) und nebenein-
ander halten.
Bei beiden Gelenkwellenhälften eine
Markierung anbringen (wie in Bild 4
gezeigt).
Dabei wird das herausstehende Ende
der Führungsstange nicht berück-
sichtigt.



5. Arretierschraube herausdrehen.



6. Trichter in Demontageposition
drehen.



7. Schutzhälfte abziehen.



8. Cut off the outer guard tube at the marking.

8. Couper le tube protecteur extérieur au point de repère.

9. Now cut off the inner guard tube at the marking. Deburr both guard tube halves.

9. Ensuite, couper le tube protecteur intérieur au point de repère. Ebavurer les deux demi-tubes protecteurs.

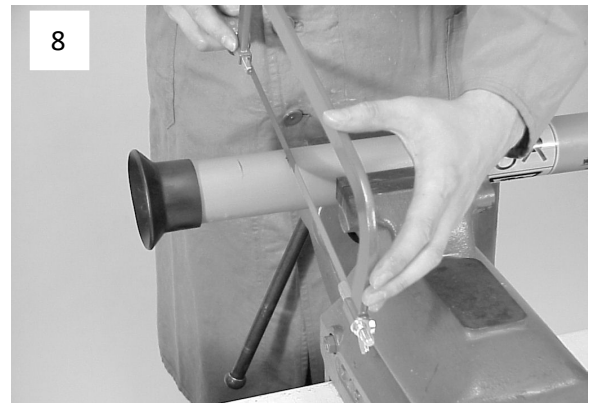
10. Carefully remove the guide cone (black) from the guard tube that has been cut off.

10. Avec précaution, enlever le cône de guidage (noir) du tube protecteur raccourci.

11. Trace the drilling template (fig. 40) to a sheet of paper true to scale, cut it out and stick it on.

11. Copier à l'échelle le gabarit de perçage (ill. 40) sur une feuille de papier, le couper et le coller.

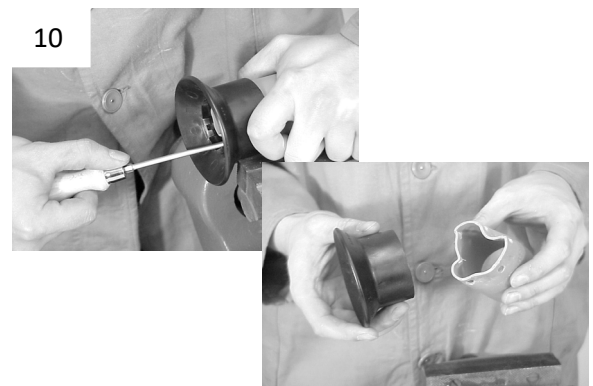
8. Außenschutzrohr an der markierten Stelle abschneiden.



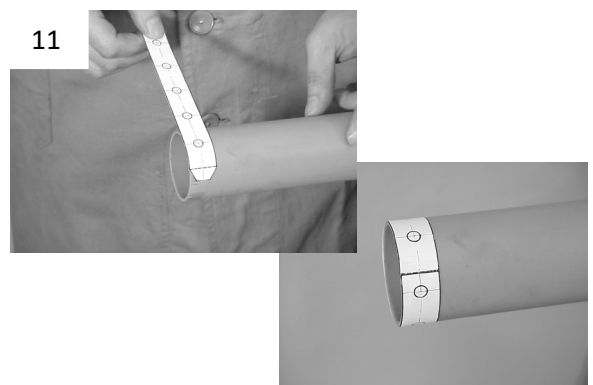
9. Danach das Innenschutzrohr an der markierten Position abschneiden. Beide Schutzrohrhälften entgraten.



10. Einführtrichter (schwarz) vorsichtig vom abgeschnittenen Schutzrohr entfernen.



11. Bohrlehre (Abb. 40) auf ein Blatt Papier maßstäblich übertragen, ausschneiden und aufkleben.



12. With the aid of a drilling machine, apply the 6 holes (dia. 7 mm) for the guide cone, deburr them and remove chips, if any.

12. Percer les 6 trous (\varnothing 7 mm) pour le cône de guidage à l'aide d'une perceuse. Supprimer les bavures et copeaux.

13. Align the guide cone making sure that its cams are exactly seated on top of the holes. Push on the guide cone.

13. Positionner le cône de guidage en ajustant les cames du cône au-dessus des trous percés. Mettre en place le cône de guidage.

14. Remove the bearing ring from the outer profile tube and chase out the spring pin.
On the inner profile tube, the spring pin should be chased out of the hole only up to the point where the cable can be taken out

14. Enlever la bague de glissement et chasser la goupille élastique du tube extérieur profilé. Chasser la goupille élastique du tube profilé intérieurement jusqu'au point où le câble peut être retiré.

15. Push the PTO drive shaft half (outer profile) and the withdrawal ring into the special tool SW25. (Use intermediate ring if necessary)

15. Introduire la demi-transmission (profil extérieur) et la bague d'extraction dans l'outil spécial SW25. (Le cas échéant, utiliser une bague intermédiaire).

12. Die 6 Bohrungen \varnothing 7mm für den Einführtrichter mit einer Bohrmaschine anbringen, entgraten und Späne entfernen.



13. Einführtrichter ansetzen, wobei die Nocken des Einführtrichters genau über den Bohrungen sitzen müssen. Einführtrichter aufschieben.



14. Am Außenprofilrohr Gleitring entfernen und Spannstift austreiben.
Bei dem Innenprofilrohr Spannstift nur ein Stück aus der Bohrung schlagen, bis das Seil entnommen werden kann.



15. Gelenkwellenhälfte (Außenprofil) und Abziehring in Sonderwerkzeug SW25 einschieben. (Ggf. Zwischenring des SW25 verwenden).



16. Pull off the joints as described below:

Tighten the profile tube by means of the lead screw.

16. Retirer les joints comme ci-après:

Serrer le tube profilé à l'aide d'une broche.

17. Turn the lead screw to press the pressure plate against the joint and push off the joint

17. Tourner la broche contre la plaque d'appui pour retirer le joint

or

ou

18. chase the joint off the profile tube by applying blows to the yoke ears.

18. chasser le joint du tube profilé en frappant sur les oreilles de la mâchoire.

19. Shortening of the outer profile tube:

Fix the profile tube provided with protecting jaws in a vice. Hold the cut-off inner guard tube next to the profile tube and mark off the same length on the profile tube as shown.

19. Raccourcissement du tube profilé extérieur:

Serrer le tube profilé pourvu de mâchoires de protection dans l'étau. Placer le tube intérieur raccourci à côté du tube profilé et marquer la même longueur sur le tube profilé.

Caution:

Only shorten the profile tube at the side where the spring pin hole is located.

Attention:

Seul le côté où se trouve le trou pour la goupille élastique peut être raccourci.

16. Gelenke wie nachfolgend beschrieben abziehen:

Profilrohr mit Spindel festspannen.



17. Gelenk durch Drehen der Spindel gegen Druckplatte abdrücken.



oder

18. Durch Schläge auf Gabelschenkel Gelenk vom Profilrohr treiben.



19. Kürzen des Außenprofilrohres:

Profilrohr mit Schutzbacken in Schraubstock spannen.
Abgeschnittenes Innenschutzrohr anlegen und gleiche Länge auf dem Profilrohr mit einem Stift markieren.



Achtung:

Profilrohr nur an der Seite der Spann
stiftbohrung kürzen.

20. Shorten the profile tube using a saw and deburr it (on the inside and outside).

20. Raccourcir le tube profilé à l'aide d'une scie et l'ébavurer (à l'intérieur et à l'extérieur).

21. Shortening of the inner profile tube:

Fix the profile tube provided with protecting jaws in a vice.
Hold the cut-off outer guard tube next to the profile tube and mark off the same length on the profile tube as shown.

21. Raccourcissement du tube profilé intérieur:

Serrer le tube profilé pourvu de mâchoires de protection dans l'étau.
Placer le tube protecteur extérieur à côté du tube profilé et marquer la même longueur sur le tube profilé.

22. Shorten the profile tube by using a saw and deburr it (on the inside and outside).

22. Couper le tube profilé avec une scie et l'ébavurer (à l'intérieur et à l'extérieur).

23. Place the joint on the profile tube and push it carefully into place by bumping both joint and profile tube onto a soft and protective surface (e.g. wood). In doing so, keep the joint in straight position

23. Placer le joint sur le tube profilé et l'emmancher avec précaution. Refouler en même temps le joint et le tube profilé sur un support tendre ayant un effet protecteur (p.ex. du bois) en tenant le joint allongé

or

mount the joint onto the profile tube by means of special tool SW25.

ou

monter le joint sur le tube profilé à l'aide de l'outil spécial SW25.

20. Profilrohr mit einer Säge kürzen und entgraten (innen und außen)



21. Kürzen des Innenprofilrohres:

Profilrohr mit Schutzbacken in Schraubstock spannen. Abgeschnittenes Außenschutzrohr anlegen und gleiche Länge auf dem Profilrohr mit einem Stift markieren.



22. Profilrohr mit einer Säge kürzen und entgraten (innen und außen)



23. Gelenk auf das Profilrohr setzen und vorsichtig durch gleichzeitiges Aufstoßen von Gelenk und Profilrohr auf eine weiche schonende Auflage (z.B.Holz) aufbringen. Dabei das Gelenk gestreckt halten.

oder

Gelenk mit Hilfe des Sonderwerkzeuges SW25 auf das Profilrohr montieren.



24. Bore the profile tube via the spring pin hole (dia. 8 mm) of the inboard yokes and remove chips.

24. En passant par le trou de la goupille élastique (Ø 8 mm), percer le tube profilé des mâchoires à gorge et enlever les copeaux.

25. Drive the spring pin into the PTO drive shaft half with the outer profile tube.

25. Enfoncer la goupille élastique dans la demi-transmission avec tube profilé extérieur.

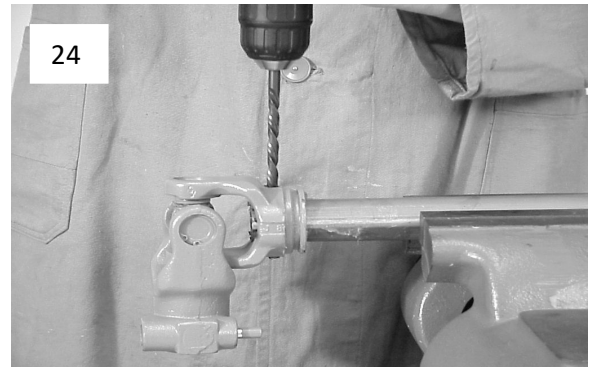
26. Lay down the PTO drive shaft half with the inner profile tube in straight position

26. Allonger la demi-transmission avec tube profilé intérieur

27. and place the guide rod at its side with an overlapping distance from the cam to the end of the inner profile tube of 50 mm.

27. et placer la tige de guidage à côté, avec un recouvrement de 50 mm entre la came et l'extrémité du tube profilé.

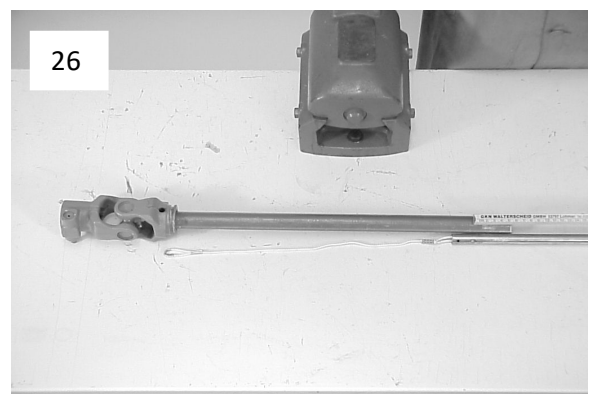
24. Profilrohr durch die Spannstiftbohrung \varnothing 8 mm der Rillengabeln aufbohren und Späne entfernen.



25. Spannstift in die Gelenkwellenhälfte mit Außenprofilrohr einschlagen.



26. Die Gelenkwellenhälfte mit Innenprofilrohr gestreckt hinlegen



27. und die Führungsstange mit einer Überdeckung vom Nocken zum Innenprofilrohrende von 50 mm danebenlegen.



28. Lead the cable of the guide rod up to the spring pin hole of the inboard yoke and tie a loop at that point.

28. Mener le câble de la tige de guidage jusqu'à hauteur du trou de la goupille élastique dans la mâchoire à gorge et à ce point nouer une boucle.

29. Cut off the projecting end of the cable.

29. Couper la partie du câble en excédent.

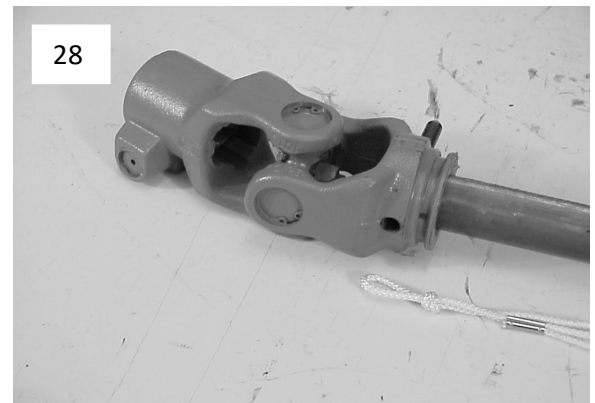
30. Insert both cable and guide rod into the inner profile tube, until the loop becomes visible in the inboard yoke.

30. Emmancher le câble et la tige de guidage dans le tube profilé jusqu'à ce que la boucle sorte de la mâchoire à gorge.

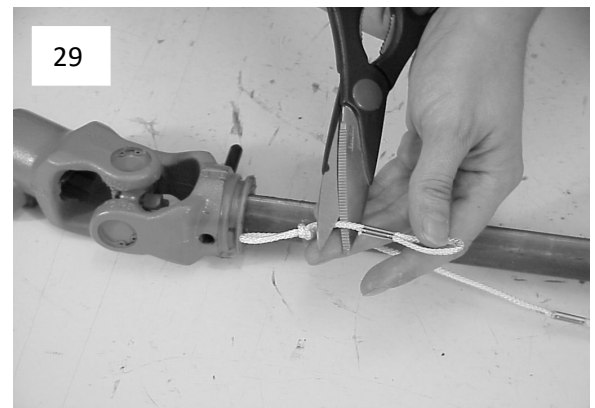
31. With the aid of a screw driver, tighten the cable and position the loop around the spring pin.

31. A l'aide d'un tournevis, tirer le câble et passer la boucle autour de la goupille élastique.

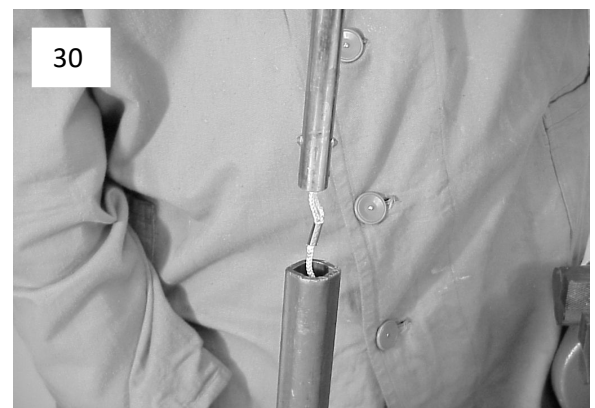
28. Das Seil der Führungsstange bis zur Spannstiftbohrung der Rillengabel führen und dort mit einer Schlaufe versehen.



29. Den überstehenden Rest des Seils abschneiden.



30. Seil und Führungsstange ins Innenprofilrohr einführen, bis die Seilöse an der Rillengabel sichtbar wird.



31. Mit Hilfe eines Schraubendrehers Seil anziehen und Schlaufe um den Spannstift legen.



32. Drive home the spring pin.

32. Enfoncez cette goupille élastique à fond.

33. The guard can now be mounted onto both shaft halves.

33. Maintenant chaque demi-protecteur peut être monté sur la demi-transmission correspondante

34. Grease the bearing groove of the yoke

34. Graisser la gorge de roulement de chaque mâchoire pour profil

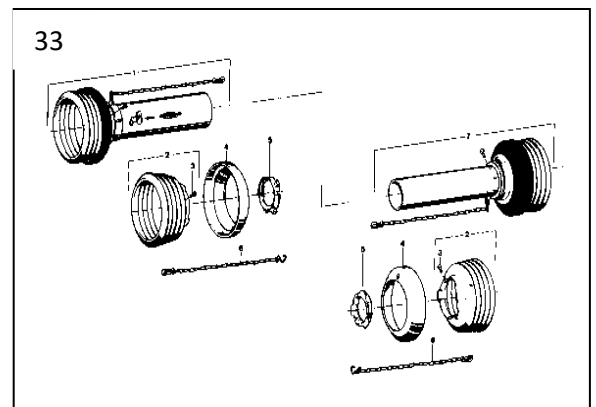
35. and also the inner profile tube.

35. ainsi que le tube profilé intérieur.

32. Spannstift ganz einschlagen.



33. Jetzt kann der Schutz auf beide Wellenhälften montiert werden.



34. Laufrille der Gabel



35. und Innenprofilrohr einfetten.



36. Place the bearing ring into the bearing groove with the recesses facing the profile tube.

36. Positionner la bague de glissement dans la gorge de roulement, les encoches vers le tube profilé.

37. Push on the guard half.

37. Mettre le demi-protecteur en place.

38. Turn the cone into its locking position.

38. Tourner le cône dans sa position de blocage.

39. Screw in the stop screw.

39. Serrer la vis d'arrêt.

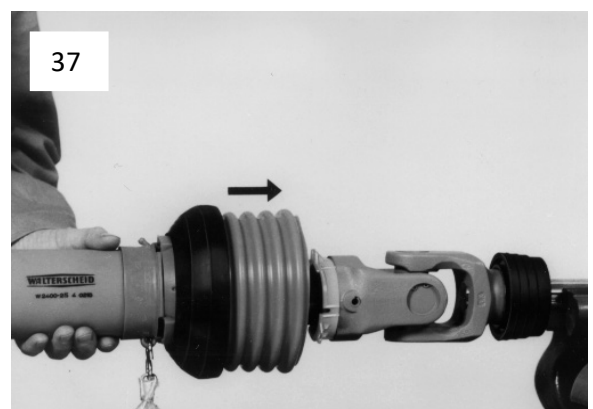
Assemble both PTO drive shaft halves and fully compress them beyond the point of resistance at one go.

Monter les deux demi-transmissions et, d'un seul coup, les comprimer complètement en dépassant le point d'arrêt.

36. Gleitring mit den Aussparungen zum Profilrohr in die Laufrille einsetzen.



37. Schutzhälfte aufchieben.



38. Trichter in Sperrposition drehen.



39. Arretierschraube eindrehen.

Beide Gelenkwellenhälften zusammenstecken und mit einem kräftigen Ruck über den Widerstand der Arretierung ganz zusammenschieben



Bohrlehre
Drilling template
Gabarit de perçage

Maßstab 1:1

